



DOI: 10.22363/2618-8163-2023-21-3-356-369


EDN: TRMEOF

Научная статья

Восприятие прецедентного имени в русскоязычном дискурсе иностранными студентами гуманитарных специальностей

М.Р. Сарычева , С.А. Дерябина 

Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

 sarycheva-mr@rudn.ru

Аннотация. Узнаваемость прецедентного имени среди носителей языка той или иной лингвокультуры обусловила актуальность изучения данной языковой единицы в аспекте обучения иностранному языку, где значительное внимание уделяется формированию лингвокультурологической компетенции. Цель работы – исследование особенностей восприятия прецедентного имени в русскоязычном дискурсе иностранными студентами гуманитарных специальностей. Материалы исследования составили адаптированные и неадаптированные тексты и интернет-мемы с прецедентными именами. В качестве предмета анализа выступили прецедентные имена из литературных произведений и кинофильмов. Характер исследуемого материала обусловил применение метода сплошной выборки. В работе использовано двадцать семь прецедентных имен из текстов художественного и публицистического стилей и интернет-мемов. Обработка полученных результатов осуществлялась на основе описательного, контекстологического, семантического анализов. Всего предложено семь заданий на распознавание прецедентных имен в художественном, публицистическом и учебном текстах на соотнесение прецедентных имен с их характеристиками, источниками. Доказано, что индикатором привлекательности прецедентного имени в обучении русскому языку является интерес иностранцев к персоналиям, которые высокоузнаваемы носителями языка, отсылка к значимым для носителей языка источникам, возможность соотнесения с соответствующим прецедентом из родной лингвокультуры. Описана специфика отбора значимых прецедентов для носителей той или иной лингвокультуры, предлагается составление лингвокультурологического комментария к исследуемым языковым единицам с учетом реалий страны изучаемого языка. Кроме того, высокий интерес иностранных студентов к мемам, содержащим прецеденты, говорит о перспективности данного направления исследования с точки зрения определения принципов их отбора и разработки соответствующих методических рекомендаций.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, прецедентные феномены, русскоязычный учебный дискурс

История статьи: поступила в редакцию 05.01.2023; принята к печати 11.04.2023.

Для цитирования: Сарычева М.Р., Дерябина С.А. Восприятие прецедентного имени в русскоязычном дискурсе иностранными студентами гуманитарных специальностей // Русистика. 2023. Т. 21. № 3. С. 356–369. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-356-369>

© Сарычева М.Р., Дерябина С.А., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Введение

При изучении русского языка как иностранного (РКИ) нередко возникает необходимость в семантизации лингвокультурологических единиц. Наблюдение над разницей в смысловом восприятии одних и тех же лексем представителями разных культур, как правило, обращает обучаемых к личному опыту, имеет эмоционально окрашенный характер и вызывает интерес. Подача информации в процессе учебного дискурса на эмоциональном уровне характеризуется высокой степенью усвоения.

Наиболее высокие результаты при изучении русского языка как иностранного достигаются при живом общении с носителями языка. Преимуществом обладает обучение именно в языковой среде, так как оно позволяет наблюдать различные культурные проявления языка, снимает языковой барьер даже у самых неуверенных студентов и способствует естественному увеличению словарного запаса. «Узнавая и интерпретируя окружающий мир, мы анализируем или обобщаем новую информацию» (Riabykh, 2021: 94). Общение иностранцев с носителями может иметь ограниченный и неполноценный характер ввиду присутствия интертекстуальных моментов, затрудняющих восприятие живой речи, в которой могут быть цитирования или упоминания прецедентов (Берков и др., 2000: 29).

Основной единицей обучения в стране изучаемого языка является чаще всего не текст, а дискурс (Пугачев, 2011: 76). Именно через него осуществляется погружение учащихся в языковую среду (Бархударов, 1958: 15). Такой дискурс можно определить как учебный дискурс, посредством которого учащиеся знакомятся с теоретическими аспектами русского языка, «национальными особенностями страны изучаемого языка», позволяющими «формировать концептуальную и языковую картины мира», упражняются в практическом применении полученных знаний (Стрельчук, Безрукова, 2022: 226).

Э.Б. Ушакова отмечает, что «каждая отдельная культура по-разному смотрит и воспринимает одну и ту же вещь, в то время как слово является выражением чувственного, психологического восприятия в языкотворческом процессе» (Ушакова, 2016: 138). Эмпирически установлено, что большой словарный запас и знание правил не гарантирует качественную и эффективную коммуникацию. «Современная лингводидактика, наконец, констатировала, что цель учебного процесса не просто обучение, а образование личности. А образование – это становление личности путем вхождения в культуру, обучение диалогу культур, усвоение языка через культуру и культуры через язык» (Маслова, 2020: 33).

Одним из источников лингвокультурологической информации являются прецеденты. А.Р. Чудинова говорит о прецедентных текстах как выразителях ментальности и национальной культуры народа (Чудинова, 2016: 22). «Прецедентная единица объективирует определенный когнитивный контекст, раскрывающий его генетическую связь с языковым и/или коммуникативным прототипом, имеет статус производности – выступает либо производным, либо производящим языковым знаком на всех языковых уровнях» (Голубева, 2022: 95).

На данный момент наибольший вклад в изучение лингвокультурной значимости прецедентных феноменов внесли Б.Д. Гудков, И.В. Захарченко,

В.В. Красных, Г.Г. Слышкин. В своих работах они определяют понятие «кода культуры», то есть «вторичной знаковой системы, использующей разные материальные и формальные средства для кодирования одного и того же содержания, сводимого в целом к картине мира, к мировоззрению данного социума» (Слышкин, 2000: 45). В таком контексте особого внимания заслуживают знаковые персоналии для той или иной лингвокультуры. Ситуация от прецедента к имени относится к центральным компонентам когнитивной базы языковой личности и транслирует духовный культурный код, демонстрирующий нравственные ценности. Подразумевается по умолчанию, что культурный код аксиологичен и создает эталонную векторную направленность для развития культуры и формирования культурных ценностей (Красных, 2001: 19).

«Прецедентность является универсальной категорией прецедентного мышления, на которой строится современное гуманитарное и общественное знание» (Голубева, 2022: 89). Использование прецедента чаще всего подчиняется определенному алгоритму: ситуация применения прецедентного феномена – «призыв» мыслеобраза – построение собственного высказывания с прецедентом. Ассоциативный «призыв» осуществляется из того арсенала морфем и лексем, который ограничен лишь лексиконом и уровнем культуры.

«Прецедентные единицы „вступают в игру“, заставляя „оживать“ репрезентируемое ими событие, которое активизируется в сознании слушателя» (Голубева, 2022: 93). Следует обратить внимание на то, что и личностные, и коллективные ассоциативные призывы базируются на познавательной деятельности. Традиционные (коллективные) прецеденты – результат привычного, обыденного понимания, которое опирается на когнитивные модели, как правило, транслируемые вербально.

По мнению Д.Б. Гудкова «статусом прецедентных обладают те индивидуальное имена, которые входят в когнитивную базу» (Гудков, 2003: 187). «Прецедентное имя – единица языкового сознания, воплощенная в форме сложного знака культуры и лингвокультуры» (Янь, 2022: 36). Устойчивое понимание прецедентных имен очевидно большинству представителей языковой культурной среды. Представляемый образ сформирован этнически обусловленным суждением о культурном предмете, принадлежащем этому лингвокультурному сообществу. Его высокая узнаваемость в культурной среде говорит о лингводидактическом потенциале.

По мнению специалистов, «изучение этой темы требует не рассмотрения списков на отдельно взятом уровне владения РКИ, а системного подхода», поскольку «без анализа достаточного числа прецедентных имен, высказываний, текстов представитель иной культуры не сможет понять ни мотивации поведения героев литературных произведений (а также героев фильмов и спектаклей), ни реакции носителей русского языка в тех или иных ситуациях» (Андрюшина, 2011: 651).

В современной методике преподавания РКИ изучение прецедентных феноменов не систематизировано, между тем как «это возможный путь и ключ к раскрытию фрагмента национального культурного пространства» (Янь, 2022: 40). Предъявление данных языковых единиц рекомендуется на продвинутом

этапе обучения, когда у иностранных учащихся уже есть определенные знания, а также имеется достаточный лексический минимум. На начальном этапе иностранные студенты встречаются с прецедентными именами, однако они не догадываются об их дополнительном значении, связи в сознании носителей языка с определенным образом. В это время они знакомятся с ними как с известными личностями или героями произведений, дополнительный лингвокультурологический комментарий не дается. Например, в учебнике русского языка В.Е. Антоновой, М.М. Нахабиной, А.А. Толстых «Дорога в Россию» (базовый уровень)¹ встречается текст про известного ученого Михаила Васильевича Ломоносова, имя которого стало прецедентным для носителей языка, связано с образом очень умного человека. Здесь же присутствует информация о великом русском писателе А.С. Пушкине, прецедентное значение имени которого ассоциируется с определенным типом внешности. Кроме того, на страницах учебных пособий по русскому языку как иностранному² нередко можно встретить прецедентные имена сказочных героев, среди которых Снегурочка, Красная шапочка, Чебурашка и др.

В процессе обучения русскому языку иностранцев преподаватели используют дополнительные аутентичные материалы, такие как видеофрагменты, презентации, аудиоматериалы и т. д., где также можно встретить прецедентные феномены. Например, популярный и известный иностранным учащимся мультфильм «Маша и Медведь» содержит прецедентные имена *Маша* и *Медведь*, которые в сознании носителя языка соотносятся с крепкой отеческой и терпеливой дружбой Медведя по отношению к озорной маленькой девочке Маше.

Высокая узнаваемость прецедентного имени среди носителей языка той или иной лингвокультуры обусловила актуальность изучения данной языковой единицы в аспекте обучения иностранному языку, где значительное внимание уделяется формированию лингвокультурологической компетенции. Однако лингводидактический потенциал прецедентного имени в рамках рассматриваемой темы нуждается в изучении с точки зрения особенностей восприятия как в виде текстового материала, так и мемов, получивших широкое распространение в сети Интернет.

Цель исследования – изучение особенностей восприятия прецедентного имени в русскоязычном дискурсе иностранных студентов гуманитарных специальностей.

Материалы и методы

Материалы исследования составили адаптированные и неадаптированные тексты, мемы из сети Интернет с прецедентными именами. Характер исследуемого материала обусловил применение метода сплошной выборки. Анализ

¹ Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию (базовый уровень). 4-е изд. М. : ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2009. 256 с.

² Антошкина О.Б. Россия – моя любовь : учебник русского языка для иностранных учащихся (элементарный уровень). М. : Учебный центр русского языка Московского государственного университета, 2020. 226 с.; Долматова О., Новачац Е. Точка Ру. 3-е изд. М. : Бюлер О.А., 2019. 152 с.

сайтов с прецедентными именами позволил выделить ряд высокоузнаваемых языковых единиц из литературных произведений и кинофильмов. При этом за основу поиска было взято несколько прецедентных сказочных имени, которые имеют аналоги в других лингвокультурах (например, Буратино – Пиноккио).

Дальнейшая работа предполагала исследование результатов их поискового запроса в СМИ в сети Интернет. Выбор мемов с прецедентными именами осуществлялся на основе анализа результатов запроса изображения с популярными мемами в поисковой системе Google.

Предмет анализа составили преимущественно общеизвестные, культурно значимые прецедентные имена из русских народных и авторских сказок (11 единиц), европейских авторских сказок (12 единиц), прецедентные имена, отсылающие к героям литературных произведений (10 единиц), историческим деятелям (2 единицы), кинофильмам (3 единицы), мультипликационным фильмам (2 единицы).

Отобранные материалы составили основу для разработки заданий по работе с прецедентами с целью последующего описательного, контекстологического, семантического анализов результатов их выполнения. Всего было предложено семь заданий на распознавание и соотнесение прецедентных имен с их характеристиками, источниками в художественном, публицистическом и учебном текстах.

Участниками исследования стали с иностранные студенты филологического факультета Российского университета дружбы народов из Индии, Беларуси, Молдовы, Узбекистана, Иордании, Казахстана, Китая, Венесуэлы и Сенегала. Всего в исследовании приняли участие 40 человек.

Результаты

В качестве индикатора привлекательности прецедентного имени в обучении русскому языку является его высокая узнаваемость, лингвокультурологический потенциал, отсылка к значимым для носителей языка источникам, возможность соотнесения с соответствующим прецедентом из родной лингвокультуры.

По результатам выполнения заданий можно отметить достаточно высокую узнаваемость иностранными студентами прецедентных имен из сети Интернет в сравнении с персоналиями из художественных произведений и знаковыми историческими личностями.

Полученный в результате проведенного исследования материал демонстрирует сравнительно высокую языковую догадку при восприятии прецедентного имени в иностранной аудитории. Даже в том случае, когда понимание его значения вызывало значительные трудности, происходило правильное отнесение имени к прецедентам, обусловленное контекстом. В ряде случаев встречались ситуации, когда для распознавания значения прецедентного имени не требовалась связь с текстовым первоисточником. При этом оно не лишалось своего статуса, поскольку в таких ситуациях было значимо национальное предопределенное представление.

Наиболее удачные условия толкования прецедентных феноменов складываются в случае максимального совпадения авторского смысла с извле-

ченным значением в процессе восприятия. Следует помнить, что любой образ может нести несколько отличных друг от друга картин мира, сформированных различными культурами и менталитетом персоны. Для успешного усвоения изучаемого языка необходимо формирование правильных лингвокультурных когнитивных схем.

Исследование показало, что иностранные студенты в ряде случаев могут воспринимать прецедентные имена с опорой на контекст без дополнительного комментария преподавателя. Такие имена, как Лягушка-путешественница, Спящая красавица, Незнайка были успешно семантизированы студентами гуманитарных специальностей с опорой на лексическое значение, которое находится на поверхности и может быть легко понято.

При использовании прецедентного имени на занятиях по русскому языку как иностранному преподавателю необходимо не просто вводить его в учебный материал, но и давать соответствующий лингвокультурологический комментарий. Это делается для того, чтобы в будущем иностранцы знали все компоненты прецедентности и могли грамотно использовать их в своей речи.

Изучение в иностранной аудитории прецедентных феноменов, в частности прецедентного имени, предотвращает ошибки в коммуникации, непонимания, помогает в освоении русского языка и культуры, страноведческой информации. Такие знания позволяют сформировать русскоязычную картину мира.

Обсуждение

Для исследования восприятия прецедентных имени иностранными студентами было составлено семь заданий, на основе которых осуществлялся учебный дискурс. Рассмотрим их подробно.

В первом задании студенты должны были определить прецедентное имя в одном из двух предложенных текстов, прецедентность которого была задана контекстом с описанием характерной для данного прецедента внешности. Оба текста были взяты из сказки Л.Н. Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино». В качестве примера приведем отрывок из одного текста:

– Ну нет, я еще только начал.

– В таком случае, ее зовут **Мальвина, или девочка с голубыми волосами.**

– Ха-ха-ха! – опять покатился Арлекин и отпустил Пьеро три подзатыльника. – *Послушайте, почтеннейшая публика... Да разве бывают девочки с голубыми волосами?*³

Результаты выполнения первого задания показали, что 27 % студентов смогли верно найти текст с прецедентным именем *Мальвина*. На прецедентное имя *Арлекин* указали 23 %, что в какой-то степени оправдано, так как Арлекин может являться прецедентом, но в предложенном тексте данную характеристику имя не несет. И 50 % студентов не смогли распознать данное прецедентное имя. Также следует отметить, что некоторые опрошенные затруднялись ответить, пропуская задание.

³ Толстой Л.Н. Приключения Буратино, или Золотой Ключик. М. : Малыш, 2020. 128 с.

Второе задание было направлено на работу с публицистическими текстами. Студентам необходимо было прочитать отрывки из газет («Аргументы и факты»⁴, «Коммерсантъ»⁵, «Известия»⁶), где упоминались прецеденты. Найти их и определить источник прецедентных имен. Приведем в качестве примера отобранные отрывки из газет:

1. *Есть ли у нас сегодня свои **Кутузовы, Суворовы**, которые за Россию готовы отдать жизнь? – Есть. Но какой парадокс. У нас если человек патриот, ему сразу прилипают клички «националист», «шовинист»⁷.*

2. *Некоторые представляют, что губернатор – это некий **Буратино**, на которого можно повлиять, как-то его подточить под свои интересы, подрихтовать⁸.*

3. *Мэнсон уже давно мимимишечный хороший **Чебурашка**... Задержка интеллектуального развития налицо⁹.*

По результатам выполнения второго задания нами были получены следующие данные: большинство (69 %) правильно указали прецеденты, но не все из них указали источники. Прецедентное имя *Чебурашка* верно определили 65 %. Это говорит о том, что данный персонаж достаточно известен в разных странах, его распознают даже те студенты, у которых уровень владения русским языком невысок. Не менее популярным именем является Буратино. Его смогли узнать 51 % студентов. Также были такие ответы, как: «Мэнсон», «в данных текста только одно прецедентное имя – Буратино», «Россия» и др.

Третье задание звучало следующим образом: *Прочитайте диалог. Найдите прецедентное имя. Дайте его описание.* При помощи данного задания проверялось умение студентов не только находить прецедентное имя в диалоге, но и определять его значение по контексту. Приведем в качестве примера фрагмент диалога:

– *Вау, как здорово! Я бы с удовольствием сходила на твою экскурсию. А я переехала в новую квартиру, поэтому мне пришлось устроиться на новую работу. Теперь я фитнес-тренер в спортивном зале. Каждый день у меня множество тренировок, свободного времени почти нет. Я даже до сих пор не разобрала вещи после переезда.*

– *Даа, я вижу, что ты стала совсем **Дюймовочкой**, так похудела... Сразу видно, что ты тратишь много времени на тренировки. Если хочешь, то я помогу тебе разобрать вещи в новом доме.*

– *Ой, это просто отлично. Я буду очень тебе благодарна! Ты сможешь прийти ко мне в пятницу вечером?*

⁴ Аргументы и факты : официальный сайт. URL : <https://aif.ru>

⁵ Коммерсантъ : официальный сайт. URL : <https://www.kommersant.ru>

⁶ Известия : официальный сайт. URL : <https://iz.ru>

⁷ Глазунов И. Грядет тоталитарная демократия? // Аргументы и факты. 2006, 8 февраля. № 6. URL: <https://archive.aif.ru/archive/1647358> (дата обращения: 15.05.2023).

⁸ Перцев А. Область ограниченного примирения: как характер мурманского губернатора перевернул региональную политику // Коммерсантъ. 2017, 26 декабря. № 241. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3507750> (дата обращения: 15.05.2023).

⁹ Мальцев И. Враг общества // Известия. 2014, 29 июня. URL: <https://iz.ru/news/573150> (дата обращения: 15.05.2023).

Анализ результатов выполнения третьего задания показал, что 65 % студентов дали правильный ответ – Дюймовочка. Несколько учащихся неправильно указали на прецедентность имени Полина, из чего мы можем сделать вывод, что они не понимают разницы между именами с прецедентной окраской и без.

В четвертом задании студентам необходимо было ознакомиться с мемами, содержащими прецедентные имена, найти прецедентный феномен и составить собственные диалоги или высказывания с ним (рис. 1–3).

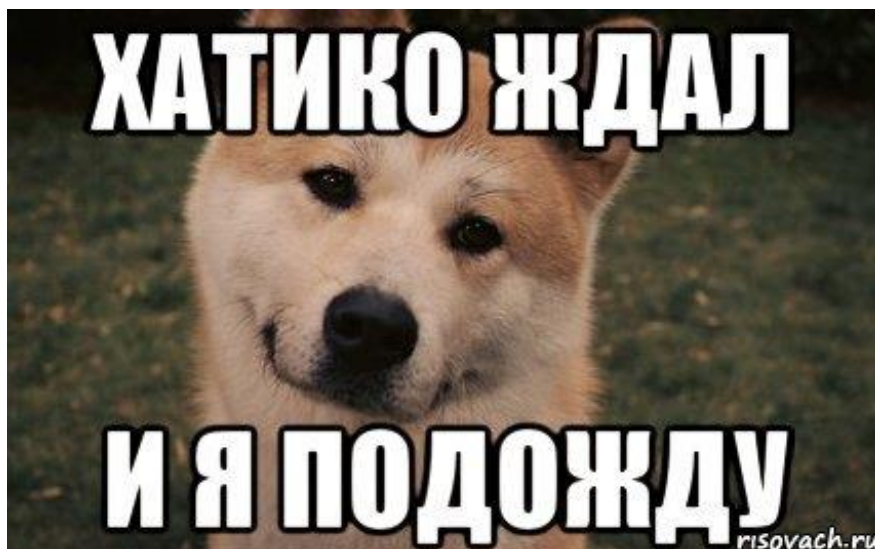


Рис. 1. Мем по фильму «Хатико»

Источник: https://pikabu.ru/story/kak_ya_otkryival_ip_v_polshe_6065530 (дата обращения: 16.05.2023).

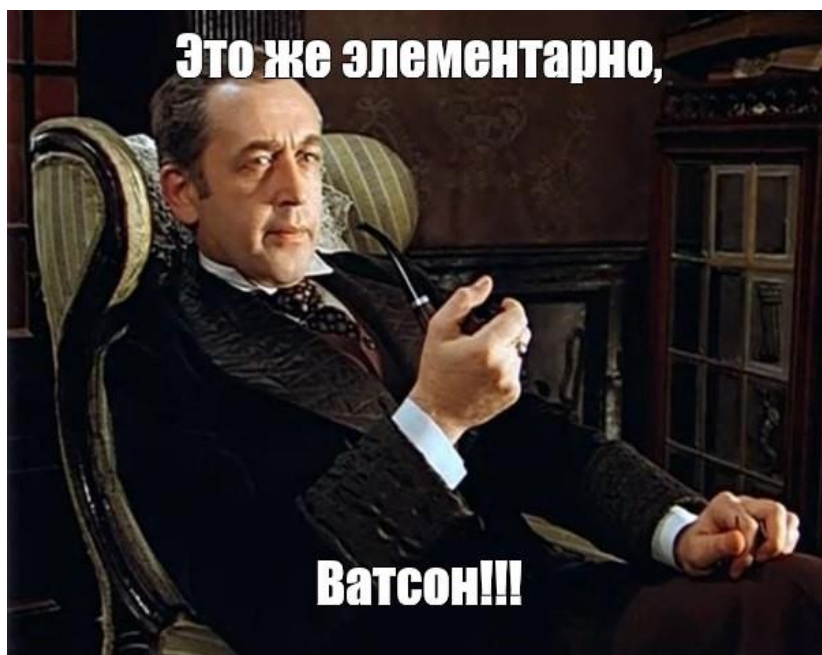


Рис. 2. Мем по фильму «Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона»

Источник: <https://vk.com/amfet1> (дата обращения: 16.05.2023).

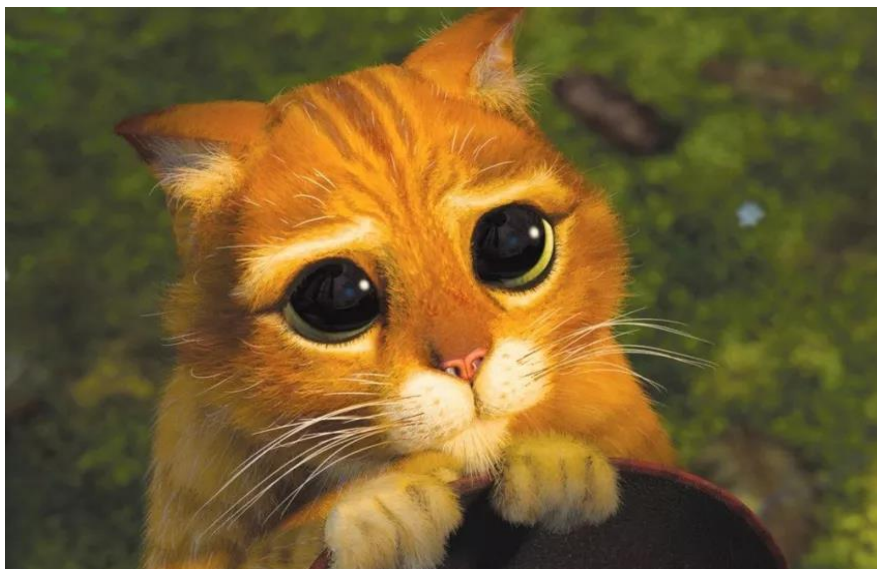


Рис. 3. Мем по анимационному фильму «Шрек»

Источник: <https://www.meme-arsenal.com/create/chose?type=all&tag=шрек> (дата обращения: 16.05.2023).

Приведем пример диалога, составленного студентом из Индии:

– Прости, я опаздываю, буду через 10 минут.

– Хорошо, ничего страшного, я подожду, Хатико ждал, и я тоже подожду.

Выполняя четвертое задание, все студенты верно распознали прецедентное имя *Хатико* и даже указали на то, что оно ассоциируется с ожиданием и верностью, но при этом меньше половины (40 %) составили диалоги, где корректно было употреблено прецедентное имя *Хатико*.

Прецедентное имя *Шерлок Холмс* было известно большей половине учащихся (72 %). Интересно отметить, что распознавание произошло с опорой на прецедентное высказывание «*Это же элементарно, Ватсон!*». Опрос показал, что часть опрошенных не знают в роли Шерлока Холмса российского актера В.Б. Ливанова (1980 г.), представленного в меме. Образ известного сыщика из детектива А.К. Дойля ассоциируется у большинства студентов с образом актера Бенедикта Камбербэтча из британской версии сериала (2010 г.). По мнению трех студентов высказывание из мема принадлежит Шерлоку Холмсу в исполнении американского актера Роберта Дауни – младшего (2009 г.).

Мем с прецедентным именем *Кот в сапогах* не распознала большая часть представителей азиатских стран. Не смотрели данный анимационный фильм, но довольно часто видели кота с большими глазами в интернете 30 % студентов, поэтому для них не было трудностью составить диалог с прецедентным именем. Результаты данного задания позволили сделать вывод, что иностранные студенты легче распознают и понимают прецедентные имена, которые получили известность благодаря сети Интернет, с большим интересом выполняют задания с ними. Это связано с тем, что иностранные студенты хорошо ориентируются в глобальной сети, поэтому прецеденты из интернета иностранцам известны и более понятны.

Студентам в пятом задании необходимо было понять значение и определить источник следующих прецедентных имен:

- Борменталь Иван
- Башмачкин Акакий Акакиевич
- Чацкий Александр
- Ларина Татьяна
- Раскольников Родион
- Чичиков
- Головлёв Иудушка
- Каренина Анна
- Швондер
- Митрофан

Интересно отметить, что на данное задание правильно или частично правильно ответили только пять человек (12,5 %). Все прецеденты были взяты из художественных текстов, что еще раз подтверждает наше мнение о недостаточном знакомстве иностранных студентов с русской художественной литературой в наши дни.

Шестое задание звучало следующим образом: соедините характеристики с прецедентными именами. Приведем пример фрагмента данного задания:

1. Черепаха Тортила
2. Карабас Барабас
3. Артемон
4. Лиса Алиса
5. Буратино
6. Колобок
7. Мальвина
8. Лягушка-путешественница
9. Спящая красавица
10. Незнайка

- А. Человек, который очень много спит, может уснуть в любом месте
- Б. Хитрый человек
- В. Медленный человек
- Г. Человек с яркими волосами
- Д. Человек, который много путешествует, часто меняет место жительства
- Е. Злобный человек
- Ж. Добросовестный, честный человек
- З. Простодушный человек
- И. Глупый человек
- К. Человек с лишним весом. Человек, который обьелся

Результаты выполнения шестого задания показали, что Спящую красавицу узнали 60 % студентов. Данное прецедентное имя обычно не вызывает трудностей, ведь учащиеся могут интуитивно понять характеристику по самому имени. Лису Алису корректно восприняло большинство (55 %). Черепаха Тортила была верно соотнесена с характеристикой «медленный человек» пятнадцатью студентами (37,5 %). Лягушка-путешественница не вызвала трудностей у иностранцев, все дали верный ответ, соотнеся ее с человеком, который много путешествует. Наибольшую проблему вызвало прецедентное

имя Буратино. Как показывают первые задания, иностранные учащие достаточно легко распознают его, но не понимают. С доверчивым человеком, которого легко обмануть, Буратино соотнесли 12 % студентов.

В заключительном задании студентам надо было соотнести сказочные прецедентные имена с областью их происхождения: русские народные сказки, авторские русские сказки, европейские авторские сказки. Приведем в качестве примера фрагмент задания:

1. Черепаха Тортилла
2. Карабас Барабас
3. Артемон
4. Лиса Алиса
5. Буратино
6. Колобок
7. Мальвина
8. Лягушка-путешественница
9. Спящая красавица
10. Незнайка

А. Русская народная сказка

Б. Русская авторская сказка

В. Европейская авторская сказка

Результаты анализа последнего задания показали, что студенты из Китая затруднялись в различении русских и европейских прецедентных имен и определении источника прецедента. Китайская культура достаточно сильно отличается от русской и европейской культур, особенно это суждение справедливо применительно к имени собственному. Например, в Китае многие знают сюжет сказки «Золушка», где главной героиней является девушка по имени Есянь (灰姑娘 перевод от слов *зола* и *девушка*). Однако у студентов при восприятии русского и европейского вариантов имен Золушка и Cinderella, также образованных от слова *зола*, соответствующие ассоциации с китайским именем не возникло. По нашему мнению, возможной причиной является отсутствие русского слова *зола* и английского *cinder* в лексическом минимуме уровня В2.

Также стоит отметить, что все студенты смогли верно определить источник прецедентного имени *Спящая красавица*, что логично, ведь данный прецедент имеет большое количество разных вариаций (в фильмах, мультипликационных фильмах, мемах и т. д.). Некоторые студенты не знали, что источник данного прецедентного имени сказка, но безошибочно сказали, что это европейский источник.

Заключение

Несмотря на богатство и разнообразие понятий и суждений, присущих конкретному этнокультурному сообществу, центральное, базовое понятие всегда остается надындивидуальным, с общедоступным и понятным характером суждения, в которое входят опыт поколений, а также осведомленность о широко знакомых и популярных в данной среде феноменах.

Прецедентное имя в аспекте преподавания русского языка как иностранного несомненно обладает лингвокультурологическим потенциалом, способ-

ствуется формированию лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов, позволяет глубже понять русский менталитет. Неумение вычлени из текста прецедентное имя или его дешифровать может привести к коммуникативной неудаче.

Обобщая все вышесказанное, подчеркнем, что прецедентные феномены и их разновидность – прецедентные имена на занятиях по русскому языку как иностранному способствуют изучению русской культуры, погружению в культурную среду. Для полноценной разработки методики преподавания РКИ с использованием прецедентов необходимы дальнейшие исследования данной проблематики и более глубокая разработка принципов подачи прецедентных имен на уроке русского языка как иностранного.

Важным представляется включение в учебные материалы для иностранных студентов гуманитарных специальностей образов и их контекстов, которые доминируют в лингвокультурной среде носителей языка, с соответствующим лингвокультурологическим комментарием, что позволит получить образ, не противоречащий когнитивной структуре, сформированной в иной культурной среде.

В процессе преподавания следует помнить о том, что для любой личности наиболее значимы те когнитивные образы и их интерпретации, которые были сформированы на более ранних этапах в родной культурной среде. Это вносит ясность в понимание трудностей правильной интерпретации прецедентного феномена. При этом толкование художественных образов предполагает наличие последовательности взаимозависимых когнитивных образов и их смыслов.

Проведенное исследование показало достаточное высокий интерес иностранных студентов к изучению прецедентных имен русской лингвокультуры.

Список литературы

- Андрюшина Н.П.* Лексические минимумы по русскому языку как иностранному : проблема отбора лексических и фразеологических единиц // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 3 (33). С. 648–652.
- Бархударов С.Г.* О некоторых лингвистических проблемах, связанных с обучением русскому языку нерусских // Русский язык в национальной школе. 1958. № 3. С. 9–17.
- Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г.* Большой словарь крылатых слов русского языка. М. : Русские словари, 2000. 622 с.
- Голубева Н.А.* Прецедентность в парадигматике и синтагматике (на примере сравнений немецкого языка) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 1. С. 85–101.
- Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. М. : Гнозис, 2003. 286 с.
- Красных В.В.* «Свой» среди «чужих» : миф или реальность. М. : Гнозис, 2003. 375 с.
- Красных В.В.* Коды и эталоны культуры // Язык, сознание, коммуникация : сборник статей. М. : МАКС Пресс, 2001. № 19. С. 5–20.
- Маслова В.А.* Русский язык как культуросозидающий фактор : взгляд сквозь призму лингвокультурологии // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве : сборник тезисов Международной научной конференции, посвященной 90-летию профессора Серафимы Алексеевны Хаврониной (Москва, 28–29 октября 2020 г.). М. : РУДН, 2020. С. 33–34.
- Пугачев И.А.* Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного. М. : РУДН, 2011. 284 с.

- Слышкин Г.Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М. : Академия, 2000. 288 с.
- Стрельчук Е.Н., Безрукова К.С. Географический компонент концепта «Россия» в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному // Филологический класс. 2022. Т. 27. № 2. С. 225–234. <http://doi.org/10.51762/1FK-2022-27-02-22>
- Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М. : Либроком, 2009. 368 с.
- Ушакова Э.Б. Особенности преподавания прецедентных имен в иноязычной аудитории (на примере русского и английского языков) // Наука и школа. 2016. № 3. С. 138–143.
- Чудинова А.Р. Формирование ценностного отношения к русскому языку в старших классах в процессе дискуссии // Филологический класс. 2016. № 3 (45). С. 21–23. <https://doi.org/10.26710/fk16-03-03>
- Янь К. Прецедентное имя В.И. Ленин в русском культурном пространстве // Русистика. 2022. Т. 20. № 1. С. 35–51. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-1-35-51>
- Riabykh E.B. Schöpfung, verständnisund erkennenderindividuellen autorenmetapher im rahmen des künstlerischen diskurses // Questions of Cognitive Linguistics. 2021. No. 4. Pp. 90–98. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2021-4-90-98>

Сведения об авторах:

Сарычева Мария Романовна, аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, прецедентные феномены, обучение с помощью интерактивных технологий. ORCID: 0009-0007-7500-6190. E-mail: sarycheva-mr@rudn.ru

Дерябина Светлана Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: практическая фонетика, формирование фонетических навыков при изучении русского языка как иностранного в условиях цифровизации образовательного пространства, методика преподавания русского языка как иностранного, электронная лингводидактика в преподавании русского языка как иностранного. ORCID: 0000-0002-5415-5433. E-mail: deryabina-sa@rudn.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2023-21-3-356-369


EDN: TRMEOF

Research article

Foreign humanitarian students' perception of a precedent name in the Russian discourse

Maria R. Sarycheva  , Svetlana A. Derybina 

RUDN University, Moscow, Russian Federation

 sarycheva-mr@rudn.ru

Abstract. The high recognizability of the precedent names among the native speakers of a particular linguistic culture has led to the relevance of studying these linguistic units in the aspect of foreign language teaching, where considerable attention is paid to the formation of linguistic-cultural competence. The aim of the work is to study the peculiarities of precedent name perception in the Russian language discourse by humanitarian foreign students.

The materials of the research included adapted and original texts, Internet memes with precedent names. The subject of analysis was precedent names from literary works and movies. The nature of the material under study necessitated the use of the continuous sampling method. Twenty-seven precedent names from fiction and journalistic texts, from Internet memes were used. Further processing of the obtained results was carried out with the help of descriptive, contextual and semantic analyses. A total of seven tasks were offered to recognize precedent names in fiction, journalistic and educational texts and to correlate the precedent names with their characteristics and sources. It was proved that the indicator of the attractiveness of precedent names in Russian language teaching is the interest of foreigners in characters that are highly recognizable by native speakers, the reference to sources significant for native speakers, and the possibility to correlate them with the precedents from their native linguistic culture. The authors describe the specifics of selecting significant precedents for native speakers of a particular linguistic culture and suggest compiling a linguistic-cultural commentary on the language units studied, considering the realities of the country of the language under study. Moreover, the high interest of foreign students to the memes containing precedents shows the research perspective in terms of defining the principles of selecting the precedents and developing appropriate methodological recommendations.

Keywords: Russian as a foreign language, precedent phenomena, Russian-language academic discourse

Article history: received 05.01.2023; accepted 11.04.2023.

For citation: Sarycheva, M.R., & Derybina, S.A. (2023). Foreign humanitarian students' perception of a precedent name in the Russian discourse. *Russian Language Studies*, 21(3), 356–369. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-356-369>